

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ – НАСУЩНАЯ ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА И АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Литвиненко Г.И., *доцент СумГУ*

То, что английский язык является языком международного общения в академической среде – неоспоримая истина. Необходимость обмена научной информацией всё чаще заставляет исследователей не только знакомиться с англоязычными материалами, но и браться за перо с целью публикации результатов своих исследований в зарубежных научных изданиях.

Общение на иностранном языке в письменной форме – гораздо более сложная задача, чем устно-речевая коммуникация. Тем более, что обучение таким умениям вузовскими программами не предусмотрено, а выполнение этой работы профессиональными переводчиками в таких масштабах практически неосуществимо. Если же решать поставленную задачу путём обучения письменно-речевой коммуникации магистрантов, аспирантов и специалистов-исследователей, что было бы вполне естественно, то мы непременно столкнёмся с целым рядом проблем, которые не исследовались ранее.

Те преподаватели, которым приходилось обучать профессионально-направленной письменно-речевой коммуникации, строили этот процесс на основе своей интуиции или практического опыта в области переводческой деятельности. Таким образом, вопросы обучения профессиональному письму на иностранном языке изучены недостаточно. Имеющиеся учебные пособия посвящены в основном ведению деловой переписки и оформлению стандартизированной документации, что связано в первую очередь со знанием определённых форм, клише, моделей. К творческому же процессу, например, написанию научной статьи, это конечно применимо в какой-то мере, но не решает проблему полностью.

Для специалистов совершенно очевидно, что обсуждаемая нами проблема лежит на пересечении переводоведения, функциональной стилистики, семантики, терминоведения, методики преподавания, а возможно, и еще целого ряда областей лингвистики. Во всех указанных направлениях лингвистики накоплено достаточно материала, который может быть использован в целях создания научно-обоснованной системы обучения указанным речевым умением. Но особое место в этой системе все же занимает переводоведение. Поскольку, хотя речь и идет об обучении навыкам профессионально-направленной письменно-речевой коммуникации, в большинстве случаев фактически мы имеем дело с переводом, так как сначала результат научного исследования формулируется на родном языке, а затем переводится на иностранный.

В описанной ситуации мы безусловно столкнемся с межъязыковой интерференцией, осложненной к тому же недостаточно развитыми умениями письменно-речевого общения на родном языке.

Все вышеизложенное приводит нас к выводу о необходимости обучения основам теории и практики перевода и разработки системы тренировочных упражнений для преодоления межъязыковой интерференции, которая, несомненно, затрудняет восприятие информации, особенно если целевым языком для пишущего служит не родной, а иностранный язык, в частности английский.

На наш взгляд, среди всех видов интерференции особую сложность представляет преодоление грамматической интерференции. Наблюдения показывают, что пишущие в большинстве своём совершенно игнорируют разницу в синтаксисе языка-оригинала и целевого языка, что и приводит к нарушению акта коммуникации, а степень этого нарушения может быть достаточно высокой.

Таким образом, являясь чрезвычайно актуальным, обучение профессионально-ориентированному письму на английском языке требует серьёзного исследования и тщательной разработки. Только в этом случае мы можем рассчитывать на успех.

Литература:

1. Карабан В. І. та ін. Попереждення інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Вінниця: Нова Книга, 2003.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика.- Москва: Международные отношения, 1974.
3. Miram G. Translation Algorithms.- Kyiv: Tvim Inter, 1998.
4. Yakhontova T. V. English Academic Writing.- Львів: Видавничий Центр ЛНУ ім. І. Франка, 2002.